

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК БЕЛАРУСИ
ЦЕНТР ИССЛЕДОВАНИЙ БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ,
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ ИМЕНИ ЯКУБА КОЛАСА



СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Основан в 1994 году

Выпуск 16

Минск
«Беларуская навука»
2019

УДК 81'374(082)
ББК 81-4я43
С48

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент И. Л. Копылов (гл. ред.),
доктор филологических наук, адъюнкт В. В. Дубичинский,
доктор филологических наук, профессор Т. Ройтер,
кандидат филологических наук, доцент Л. В. Рычкова,
кандидат филологических наук Е. Н. Лапте́нок

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор И. О. Гапоненко,
кандидат филологических наук О. В. Мицкевич

*Ответственность за аутентичность цитат,
корректность и точность фактов несут авторы текстов*

Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сборник научных статей / Нац. акад. наук
С48 Беларуси, Центр исслед. белорус. культуры, языка и лит., Ин-т языкознания имени Якуба
Коласа ; редкол.: И. Л. Копылов (гл. ред.) [и др.]. – Минск : Беларуская навука, 2019. –
Вып. 16. – 339 с.
ISBN 978-985-08-2426-4.

В сборник включены материалы, посвященные проблемам теории и практики лексикографии, ее методологическим и лингвистическим аспектам. Анализируются вопросы терминографии, исторической лексикографии, исследуются отдельные виды словарей, новые словарные проекты, а также вопросы применения компьютерных и корпусных технологий в лексикографии.

Первый выпуск под названием «Vocabulum et vocabularium» был издан в Харькове в 1994 г. В последующие годы печатался в Харькове, Гродно, Санкт-Петербурге.

Издание адресовано научным работникам, преподавателям, студентам, аспирантам и магистрантам филологических специальностей, а также широкому кругу читателей, которые интересуются проблемами лингвистики.

УДК 81'374(082)
ББК 81-4я43

ISBN 978-985-08-2426-4

© Центр исследований белорусской культуры, языка
и литературы НАН Беларуси, Институт языкознания
имени Якуба Коласа, 2019

© Оформление. РУП «Издательский дом
«Беларуская навука», 2019

N. A. SNIGIRIOVA

ETYMOLOGICAL QUALIFICATIONS OF LOANWORDS IN THE NEW EXPLANATORY DICTIONARY OF THE BELARUSIAN LANGUAGE

The article discusses some features of lexical borrowings in the Belarusian language and analyses the experience of reflecting etymological references in selected explanatory dictionaries of Slavic languages most demanded by a wide range of readers for the purpose of etymological qualification of foreign lexis in the new fundamental explanatory dictionary of the Belarusian language.

Keywords: loan words, etymologization, origin of the word, explanatory dictionary.

УДК 811.161.1'374.3

А. Э. ЦУМАРЕВ, Л. Л. ШЕСТАКОВА, А. С. КУЛЕВА

ВОПРОСЫ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА¹

В статье рассматриваются важнейшие вопросы, связанные с представлением стилистической информации о религиозной лексике современного русского литературного языка в общем толковом словаре. На основе анализа данных различных толковых, а также близких к ним по жанру словарей обсуждаются принципы, средства и способы маркирования религиозной лексики, приводятся рекомендации, направленные на усовершенствование стилистического описания лексики данного разряда, и соответствующие этим рекомендациям образцы словарных статей.

Ключевые слова: современный русский язык, религиозная лексика, толковый словарь, стилистика, стилистическая помета.

В одной из лингвистических публикаций конца XX века констатировалось: «Стилистический аспект словаря представляет собой наименее разработанную и наиболее уязвимую область лексикографии» [1, с. 84]. С тех пор минуло три десятилетия, однако нужно признать, что приведенные слова в целом не утратили своей актуальности. Один из важных вопросов лексикографической стилистики – это вопрос о принципах, средствах и способах маркирования социально значимой религиозной лексики современного русского языка в общих толковых словарях. Решение этого вопроса (а точнее, целого круга вопросов) связано со степенью изученности религиозного стиля (в иной интерпретации – дискурса) русского языка² и должно учитывать практический опыт описания религиозной лексики в авторитетных толковых словарях русского языка, а также в лингвистических словарях других типов, например, в [2; 3]. Несмотря на активное изучение русской религиозной лексики, начатое в 90-е гг. прошедшего столетия, многие вопросы остаются дискуссионными. Одни исследователи (Л. П. Крысин, Т. В. Ицкович и др.) целым рядом языковых фактов аргументируют выделение особого, религиозного стиля, важнейшим жанром которого называют проповедь [4; 5]. Также в литературе отмечается, что «в стилистическом плане православная лексика достаточно однородна, хотя и в этом отношении наблюдается некоторая стратификация, но в меньшей степени, чем в других лексических сферах. С одной стороны, наряду с официальными употребляются также обиходные, разговорные номинации: БАТЮШКА. Обиходн. Священник (обычно в обращении)... С другой стороны, функционируют лексические средства, которые в пределах этого лексического пласта могут быть определены как лексика выходящего стиля: ...ОБЕТОВАНИЕ 'обещание'» [6, с. 39].

Другие исследователи приводят доводы, указывающие, по их мнению, на то, что церковно-религиозная речь не образует функционального единства, а «проповедь целесообразно охарактеризовать как жанр публичной религиозной речи, который, в зависимости от целей адресата, может приближаться к сферам действия научного, художественного, публицистического стилей» [7, с. 78].

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта № 17-29-09063 оф-м.

² При этом следует помнить, что, как пишет Г. Н. Скляревская, связь между теорией стилистики и словарной практикой непрямо, между ними имеются «объективные несовпадения» [1, с. 92–93].

Осмыслению опыта описания религиозной лексики в толковых словарях посвящены, в частности, статьи О. Н. Емельяновой [8; 9]. В первой из статей, посвященной Малому академическому словарю [10], отмечалось использование (во многих случаях непоследовательное) не только помет (*церк.*) и (*религ.*), но и ремарок, синтаксически являющихся частью толкования (например, «В православной церкви», «В церковном обряде»), а также преследовавшее идеологические цели маркирование многих единиц религиозной лексики пометой *устар.* Во второй статье содержится вывод о том, что «большинство толковых словарей русского языка не выделяют профессиональную лексику в особый функционально-стилистический разряд» [9, с. 321], а «пометы (*церк.*) и (*религ.*) в СУ, МАС и БТСЯ стоят в одном ряду с пометами специальных узких сфер общения (*астр., биол., бухг., мат.* и под.)»¹ [9, с. 317]. С этим выводом согласны авторы обзорной монографии [11].

Необходимость продолжения традиций академической лексикографии и, в частности, разработки в ИРЯ РАН «Академического толкового словаря русского языка» [12] вновь ставит перед нами вопросы стилистического описания религиозной лексики в толковом словаре. Их решение особенно актуально в силу возросшей (по сравнению с советским периодом истории) общественной роли религии и возвращения значительного пласта религиозной лексики из пассивного языкового фонда в активный.

Кратко рассмотрим некоторые вопросы, связанные с описанием стилистической стороны религиозной лексики в толковом словаре².

1. Очевидно, что характер стилистического описания религиозной лексики в словаре должен соответствовать принятым в нем общим принципам маркирования лексического состава языка. Как показывает анализ толковых словарей (см. [13]), маркирование лексики в конкретном словаре может быть поставлено в зависимость от разных факторов, как то: наличие у лексической единицы стилистической окраски (особенно отчетливо проявляющейся в сравнении с нейтральным синонимом); ее принадлежность к терминологии (сохраняющей специальный характер)³; вхождение в определенную тематическую группу (в таком случае стилистическая окрашенность или терминологическая нагрузка не имеют значения). Соответственно выбору принципа маркирования меняется и его объект.

Примером применения в отечественной лексикографии разных принципов маркирования религиозной лексики могут служить, с одной стороны, Малый академический словарь, в котором пометы *церк.* и *рел.* трактовались как стилистические (в широком смысле) и указывали на ограниченность в употреблении выделенных ими слов, обусловленную их специальным характером (см. § 33 и 37 введения), и «Толковый словарь начала XXI века. Актуальная лексика» [14], в котором пометы *рел.* («при словах, соотношенных со сферой религии, верований») и *церк.* («при словах, обозначающих предметы культа, части православного храма и т.п.») приписываются подавляющему большинству слов религиозной тематики, в том числе общеупотребительным (ср.: *рел.* – *ангел, Бог, Божий, буддизм, вера, верующий, грех, икона, католики, крест...*; *церк.* – *колокол, храм...*), при этом нужно заметить, что помета *рел.* намного более употребительна, чем *церк.*

2. Важным является решение об использовании для лексики различных областей знания и деятельности (науки, техники, искусства и т. д.) одной, общей пометы или широкого спектра отраслевых помет. Это решение не зависит от объема словаря: как известно, по сложившейся традиции и в Большом академическом словаре [15], и в однотомном словаре Н. Ю. Шведовой [16], являющемся продолжением словаря С. И. Ожегова, для маркирования лексики самых разных специальных сфер используется помета *спец.* (иногда – помета *книжн.*), а отсутствие частных помет компенсируется широким использованием ремарок. Так, в [16] мы находим ремарки «В христианской церкви», «В богословии», «В церковном таинстве», «В церковном обиходе»,

¹ СУ – «Толковый словарь русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова (в 4 т.), МАС (Малый академический словарь) – «Словарь русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (в 4 т.), БТСЯ – «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова.

² Под «религиозной лексикой» в работе обобщенно понимается лексика семантических зон «религия» и «церковь». Обсуждаемые вопросы актуальны и для устойчивых сочетаний религиозного характера.

³ В таком случае в списке сокращений объяснение пометы должно содержать слово *термин*: «*Анат.* – термин анатомии» и т. п. Для сравнения можно обратить внимание на то, что в «Активном словаре русского языка» [3] пометы *рел.* (религия) и *церк.* (церковный термин) размещены в «Списке стилистических помет», в разделе «Научная и специальная терминология» (другой раздел Списка называется «Собственно языковые пометы»).

«В обряде иудаизма», «У католиков» и др., вместе с тем в нем возможны случаи использования помет:

КАНО́Н... 2. Церковное установление, правило, излагающее религиозные, нравственные и юридические нормы (книжн.). ... 3. Церковное хоровое песнопение в честь святого или праздника (спец.); **ТРУ́ДНИК...** 2. Человек, по обету работающий на монастырь, на церковь (спец.).

В Малом академическом словаре была реализована идея дифференцированного маркирования лексикой различных областей знания и деятельности (ср., например, микросистему помет *биол., бот., зоол.*). Из 71 отраслевой пометы две были предусмотрены для религиозной лексики: *церк.* (106 случаев использования) и *религ.* (19 случаев).

3. Использование в толковом словаре двух помет *церк.* и *религ.* поддерживается лексикографической традицией и обусловлено тем, что «семантическая сфера религиозного включает зону “религия” и зону “церковь”» [17, с. 5]. Авторы монографии [11, с. 350] отмечают: «В МАС употребляются различные пометы для реалий, актуальных для всех религий, и для явлений, связанных с православием и, шире, христианством. В первом случае используется помета *Религ.* (религиозное). ... На специфически христианские реалии указывает помета *Церк.* (церковное)»; сходное замечание [11, с. 370] относится к «Большому толковому словарю» под ред. С. А. Кузнецова. Невозможность использования пометы *церк.* по отношению к нехристианским религиям в связи с семантикой слова *церковь* очевидна (для их лексики, как и для общей религиозной лексики надлежит использовать помету *религ.*). Между тем следует уточнить, что помета *религ.* используется и для христианской лексики (в том же МАСе она приписана словам *серафим, Троица* и нек. др.).

Трудность заключается в том, что граница между зонами «религия» и «церковь» может пониматься по-разному. Вряд ли вызывает сомнение уместность использования пометы *церк.*, в частности, для конкретно-предметной лексики (*аналой, епитрахиль, паникадило, притвор, фелонь* и т. п.). Однако сопоставление МАСа с «Толковым словарем начала XXI века» показывает, что многим лексемам, имевшим в первом словаре помету *церк.* (*акафист, канон, миро, отпеть, поминовение, постриг, послушание, приход, причастие, причт, соборование, сорокоуст, Сретение* и др.), во втором была присвоена помета *религ.*

Можно предположить, что целесообразным было бы закрепление обсуждаемых помет за определенными лексическими разрядами религиозной лексики, выделяемыми в научной литературе; см., например, [6]. Тогда помета *религ.* в применении к христианству будет обслуживать: 1) основные понятия вероисповедания и богословские термины (*воплощение, декалог*), 2) названия таинств (*евхаристия, миропомазание*), 3) наименования небесной иерархии (*серафим, херувим*), 4) наименования евангельских событий и соответствующих им праздников (*Вознесение, Преображение*), 5) наименования чинов святых (*великомученик, преподобный*). Помета *церк.* будет маркировать: 1) наименования церковной иерархии (*архимандрит, викарий*), 2) элементы церковного календаря (*преполовление, седмица*), 3) обряды, формы и части богослужения (*водосвятие, литургия*), 4) основные элементы богослужения и песнопения (*акафист, тропарь*), 5) элементы устройства храма (*престол, солея*), 6) предметы богослужения, утварь, облачения (*аналой, потир, фелонь*).

Существенно, что пометы *религ.* и *церк.* могут различать значения одного слова. Например, слово *Агнец* как наименование Иисуса Христа, почитаемого в христианстве как Богочеловек, разумно снабдить пометой *религ.*, а в качестве названия особой части просфоры это слово, скорее всего, должно иметь помету *церк.*

4. Наиболее точным средством стилистической квалификации лексики в некоторых случаях может служить сочетание помет, поэтому практику их использования необходимо поддерживать. В опубликованных толковых и близких к ним по жанру словарях можно обнаружить некоторые образцы комбинации стилистических маркеров, например:

ДЕМИУ́РГ... *Рел., филос.* Создатель, творец; деятельное, созидательное начало; **ПОУЧЭ́НИЕ...** 3. *Лит., церк.* Проповедь, сочинение, содержащие в себе наставления о жизни; **ЭКЗА́РХАТ...** *Ист., церк.* Область, на которую распространяется управление экзарха [10]; **БЛУД...** (уходящ.) (рел.). ... 'Считающиеся греховными сексуальные отношения между мужчиной А1 и женщиной А2, не состоящими в браке'. **ГО́РДОСТЬ...** 1.2 *книжн. или церк.* 'Свойство человека А1, состоящее в том, что А1 слишком высоко ценит себя и, возможно, считает себя лучше других людей' [3].

5. Ремарка может использоваться как дополнительное к помете (уточняющее) или самостоятельное средство указания на стилистическую и отраслевую прикрепленность слова. Использование помет и ремарок нередко отличается непоследовательностью. Так, например, неясно, почему примерно одинаковые по степени освоенности общим языком (не детерминологизированные полностью) церковные термины *жертвенник* и *престол* получили в [10] неединообразное маркирование:

ЖЕРТВЕННИК... 2. *Церк.* Стол в левой стороне алтаря православной церкви для совершения некоторых обрядов; **ПРЕСТОЛ...** 2. В христианской церкви: высокий четырехугольный стол, стоящий посредине алтаря.

Представляется, что большей упорядоченности в использовании ремарок можно было бы достичь, более строго придерживаясь идеи о том, что в роли самостоятельного маркера они предпочтительны при нетерминологических словозначениях.

6. Для осуществления систематического и дифференцированного маркирования религиозной лексики лексикографу необходимо опираться на некоторую ее стилистическую классификацию. Возможность использования в лексикографических целях известных нам научных классификаций (например, [18]) вызывает сомнения. В первом приближении представляется, что для лексикографирования религиозной лексики полезно различать следующие наиболее крупные виды лексики, каждый из которых требует своего подхода: 1) общеупотребительная, 2) терминологическая (сохраняющая специальный характер), 3) стилистически окрашенная (разумеется, между ними нет жестких границ и существуют переходные случаи). Общеупотребительная, широко известная лексика (включая возможные случаи полной детерминологизации), например, *ад, алтарь, Бог, грех, икона, патриарх* и т. д., и так называемая лексика христианской морали (*грех, милосердие, смирение* и т. п.), в отличие от терминологической и стилистически нагруженной, на наш взгляд, не требует маркирования при помощи помет и ремарок.

Терминологическая лексика нуждается в помете (в нужных случаях сопровождаемой ремаркой-конкретизатором), сообщающей о наличии ограничений в ее употребительности в современном литературном языке, например¹:

БЛАГОВЕРНЫЙ¹... 2. *Религ.* Эпитет, указывающий на принадлежность к особому разряду святых из монархов, членов их семей, князей. ... *Я тихонько положила в нагрудный карман мужа иконку с изображением святого благоверного князя Александра Невского.* Л. Вертинская. Синяя птица любви.

СОЛЕЯ... *Церк.* В православном храме: возвышение пола перед иконостасом во всю его длину. *Епископ, всё обзрев и сделав все распоряжки в алтаре, вышел на солею.* Н. Лесков. Мелочи архиерейской жизни.

Для маркирования нетерминологической лексики хорошо подходят ремарки, например:

ЗАПІСКА... В церковном обиходе: листок с перечнем имен живых или умерших, подаваемый молящимися в церкви для поминовения церковнослужителями. *Поминальная записка. Записка о здравии. Записка о упокоении. Подать записку на молебен. Прочитать записки в алтаре.*

Следует отметить, что, по нашим наблюдениям, довольно значительная часть стилистически окрашенной лексики, составляющей своеобразие религиозной речи, до сих пор находится вне поля зрения составителей общих толковых словарей. Одной из примет религиозного стиля (дискурса) является, например, глагол *возгревать*, который может быть описан следующим образом:

ВОЗГРЕВАТЬ... В религиозных текстах: возбуждать, воспалять (во 2 знач.). ... *Нередко, даже несмотря на то что – греховные чувства больно нас уязвляют, мы снова и снова возвращаемся к ним, возгреваем их в себе.* Патриарх Кирилл. Тайна покаяния. *Вере нельзя научить. Ее можно только возгревать или гасить.* Е. Борисова, В. Симонов. Не оттолкнуть человека.

7. Информацию о стилистических качествах слова несут не только пометы и ремарки, но и примеры употребления слова в виде цитат из письменных текстов. Словарные иллюстрации «убеждают читателя в объективности толкования и стилистической квалификации» [19, с. 82–83], поэтому отбору цитат, в данном случае – для религиозной лексики, должно уделяться самое пристальное внимание.

¹ Здесь и далее в качестве примеров приводятся фрагменты разработанных нами словарных статей.

Список использованных источников

1. Скляревская, Г. Н. Еще раз о проблемах лексикографической стилистики / Г. Н. Скляревская // Вопросы языкознания. – 1988. – № 3. – С. 84–97.
2. Скляревская, Г. Н. Лексика современного русского православия : толково-энциклопедический словарь / Г. Н. Скляревская. – СПб. : Контраст, 2016. – 688 с.
3. Активный словарь русского языка / отв. ред. Ю. Д. Апресян. – М. : Языки славянской культуры, 2014. – Т. 1. – ... Издание продолжается.
4. Крысин, Л. П. Религиозно-проповеднический стиль и его место в функционально-стилистической парадигме современного русского литературного языка / Л. П. Крысин // Поэтика. Стилистика. Язык и культура: Памяти Т. Г. Винокур : сб. ст. – М., 1996. – С. 135–138.
5. Ицкович, Т. В. Жанровая систематизация религиозного стиля на коммуникативно-прагматическом и категориально-текстовом основаниях : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Т. В. Ицкович. – Екатеринбург, 2016. – 387 с.
6. Скляревская, Г. Н. Лексика православия в современном русском языке: опыт лексикологического анализа и лексикографического описания / Г. Н. Скляревская // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Сер. История, филология. – 2012. – Т. 11, вып. 9: Филология. – С. 36–40.
7. Москвин, В. П. О стилевом статусе церковно-религиозной речи / В. П. Москвин // Русская речь. – 2016. – № 3. – С. 75–84.
8. Емельянова, О. Н. Церковная лексика в малом академическом словаре русского языка / О. Н. Емельянова // Вестник Красноярск. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. – 2000. – № 2. – С. 101–103.
9. Емельянова, О. Н. Квалификация конфессиональной лексики в толковых словарях русского языка / О. Н. Емельянова // Вестник Красноярск. гос. пед. ун-та им. В. П. Астафьева. – 2012. – № 2. – С. 317–322.
10. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999. – 4 т.
11. Нормативно-стилистические пометы в толковых академических словарях русского языка / В. М. Круглов [и др.] ; под общ. ред. В. М. Круглова. – СПб. : Нестор-История, 2015. – 442 с.
12. Академический толковый словарь русского языка / отв. ред. Л. П. Крысин. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2016. – Т. 1. – ... Издание продолжается.
13. Цумарев, А. Э. Об усовершенствовании маркирования специальной лексики в толковых словарях / А. Э. Цумарев // Терминология и знание : материалы IV Междунар. симп., Москва, ИРЯ РАН, 6–8 июня 2014 г. / отв. ред. С. Д. Шелов. – М., 2014. – С. 255–273.
14. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Скляревской. – М. : Эксмо, 2006. – 1136 с.
15. Большой академический словарь русского языка / под ред. А. С. Герда. – СПб. : Наука, 2004. – Т. 1. – ... Издание продолжается.
16. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слова / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 2007. – 1175 с.
17. Михайлова, Ю. Н. Религиозная православная лексика и ее судьба: по данным толковых словарей русского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю. Н. Михайлова. – Екатеринбург, 2004. – 171 с.
18. Дубровина, С. Ю. Организация православной лексики русского языка по функциональным разрядам / С. Ю. Дубровина // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. – 2009. – № 1. – С. 34–54.
19. Горбачевич, К. С. Современная нормативная лексикография / К. С. Горбачевич // Вестник АН СССР. – 1982. – № 1. – С. 77–86.

Цумарев Алексей Эдуардович, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, кандидат филологических наук (Москва, Россия).

Шестакова Лариса Леонидовна, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, доктор филологических наук, доцент (Москва, Россия).

Кулева Анна Сергеевна, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, кандидат филологических наук (Москва, Россия).

A. E. TUMAREV, L. L. SHESTAKOVA, A. S. KULEVA

THE ISSUES OF PRESENTATION OF STYLISTIC INFORMATION ABOUT THE RELIGIOUS VOCABULARY IN A GENERAL EXPLANATORY DICTIONARY

The article discusses the major issues of presentation of stylistic information about the religious vocabulary of the modern Russian standard language in a general explanatory dictionary.

Keywords: the modern Russian language, religious vocabulary, explanatory dictionary, stylistics, stylistic label.